

# Redes y cooperación documental en Francia

---

*Geneviève Dreyfus-Armand; Marie Danielle Schaeffer*

*Conservateur, Bibliothèque de documentation Internationale contemporaine, Nanterre ; Conservateur, Bibliothèque nationale (Paris). Ponencia en el Simposio organizado por REDIAL : "La Información científica en ciencias humanas y sociales sobre América latina en 1991" en el marco del 47º Congreso Internacional de Americanistas.*

---

Para situar la documentación sobre América Latina en Europa, nos parece importante conocer la organización de las bibliotecas y del sistema de información. El caso de Francia puede ser representativo de una situación en evolución : el sistema está actualmente entrando en un período de profunda transformación y las realizaciones existentes conviven con proyectos todavía teóricos. La información sobre América Latina debe ser estudiada en este marco general.

El sistema de información académico (bibliotecas, archivos y centros de documentación), depende administrativamente, en Francia, de tres ministerios : Cultura, Investigación y Educación nacional. Del ministerio de la Cultura dependen la Biblioteca nacional, la Biblioteca pública de información (del Centro Georges Pompidou), las bibliotecas municipales de las grandes ciudades y las bibliotecas generales encargadas del préstamo en las zonas rurales y en las pequeñas ciudades. Los centros de documentación del Centro nacional de investigación científica (CNRS), tanto para las ciencias humanas y sociales como para las disciplinas científicas, dependen del ministerio de Investigación ; de este ministerio depende también el Instituto nacional de la información científica y técnica (INIST).

Las bibliotecas de las universidades, las grandes bibliotecas ligadas a varias universidades (bibliotecas inter-universitarias) y las bibliotecas de

las grandes instituciones científicas dependen del Ministerio de la Educación. Entre las bibliotecas universitarias existen 20 centros especializados que cubren la documentación en 16 disciplinas, se llaman CADIST (Centros de adquisición y de difusión de la información científica y técnica). Su papel es el de conocer y adquirir todo documento útil a la investigación en su disciplina, y ponerlo a la disposición de los investigadores<sup>1</sup>.

Esta situación compleja, herencia de un largo pasado que ha permitido recoger una abundante documentación, plantea ahora, a la hora de la informatización y de la mundialización de la información la necesidad de una cooperación interinstitucional. Los proyectos de redes documentales, dentro de los cuales la información sobre América Latina aparece como uno de los puntos a mejorar, están más que nunca, a la orden del día.

REDIAL (Red europea de documentación e información sobre América Latina) es un intento de hacer conocer mejor los fondos documentales europeos sobre América Latina y de intensificar la cooperación entre bibliotecas y centros de documentación europeos y operar como un catalizador de este esfuerzo.

## Los sistemas documentales informatizados

### *Los sistemas enciclopédicos*

Vamos a presentar aquí los grandes sistemas documentales franceses enciclopédicos en que se encuentran referencias sobre América Latina.

**La base de datos BN — Opale** recoge 1. 200. 000 asientos bibliográficos de libros y revistas francesas y extranjeras publicadas desde 1970 y ficheros de autoridades personas físicas, colectividades, encabezamientos de materias y títulos uniformes.

Su crecimiento medio es de : 95. 000 asientos bibliográficos  
50. 000 asientos de autoridades / año. —

En 1991 se añadirán 15. 000 asientos de obras anónimas de los siglos XV — XVI — XVII. —

— El acceso en línea se hace por medio de una red informática ; 250 terminales están conectados en la biblioteca o en otros establecimientos. La Biblioteca Sainte Geneviève se conecta por una línea especializada, la Biblioteca Pública de Información y la Biblioteca municipal de Rennes pasan por la red Transpac. —

Un convenio entre la Biblioteca nacional y el ministerio de Educación ha sido firmado para el conjunto de las bibliotecas universitarias : entrán en la red para alimentarla con nuevos asientos (libros extranjeros), recuperar

por extracción sus asientos y añadir sus localizaciones ; pueden también ayudar al servicio del depósito legal señalando las lagunas.

Las bibliotecas municipales que reciben el depósito legal de los impresores pueden también entrar en la red según el mismo esquema.

— *Productos :*

Cintas magnéticas (desde 1988)

CD-Rom de la Bibliographie nationale française (BNF) (desde 1989)

Próximamente CD-Rom de los ficheros de autoridades

Edición papel de la BNF y de sus suplementos y boletín de nuevas adquisiciones

Microfichas de los asientos de autoridades

Asientos por suscripción : depósito legal o BNF, extracción personalizada

El formato es el UNIMARC

— Desde enero 1992 un distribuidor nacional (Serveur bibliographique national - SBN) incluye todos los libros franceses y extranjeros y la base *Opaline*<sup>2</sup>. Se encarga de la distribución de asientos bibliográficos en formato Unimarc y de la edición de catálogos. Permite acceder a los asientos bibliográficos y a las autoridades vinculadas.

Primero constituye un servicio de comercialización para todas las bibliotecas (catalogación), después ofrecerá un servicio videotex para todo público.

Su superioridad esencial sobre el CD-Rom es la actualidad de la información y también la presencia de los documentos audiovisuales.

El *INIST (Instituto nacional de información científica y técnica)* constituye, en Francia, un nuevo servicio muy importante de acceso a la documentación. Es un servicio que facilita el acceso a artículos de revistas, informes científicos, actas de congresos y tesis, es decir una documentación primaria muy importante para la investigación de alto nivel pero muy difícil de conseguir.

El INIST tiene un servicio urgente que facilita cualquier documento en 24 horas para Francia y algunos días más tarde para otros países. Los documentos se piden por teléfono, fax o "minitel". Hay también un servicio por telecopia (fax) que facilita el documento en dos horas.

El INIST posee también dos bases de datos bibliográficas, PASCAL (más de 7 millones de referencias en ciencia, tecnología y medicina) y FRANCIS (más de un millón de referencias en ciencias humanas, sociales y económicas). La base de datos "América Latina" forma parte de FRANCIS (ver más adelante). El Instituto puede dar también la traducción de cualquier documento científico.

Existe en Francia otra red, nacida en Suiza, la red *SIBIL* que incluye 27

archivos o bibliotecas — principalmente bibliotecas universitarias<sup>3</sup> — de París o de provincia. Esta red cuenta ahora con alrededor de 300. 000 referencias. Este sistema permite la catalogación compartida de los documentos y constituye una base de datos interdisciplinar importante, pues se añaden las referencias de las bibliotecas suizas (1. 200. 000 referencias).

### ***Catálogo colectivo nacional (CCN) / Publicaciones en Serie***

El CCN es un banco de datos bibliográficos que sirve para la identificación y también la localización de las publicaciones seriadas. Está destinado en primer lugar a facilitar el acceso a las colecciones, dando el estado de las colecciones y las características de las bibliotecas o centros de documentación participantes.

— Recoge 575. 000 títulos, 210. 000 títulos localizados y 2. 750 bibliotecas

Es un conjunto de tres ficheros :

fichero bibliográfico : alimentado por datos del sistema ISDS o por creaciones de las bibliotecas transmitidas después al ISDS

fichero de localizaciones : códigos de las bibliotecas, estado de colección y signatura

repertorio de bibliotecas

— El acceso se hace vía SUNIST<sup>4</sup> :

— Estructura de la red :

nivel local : las bibliotecas comunican sus nuevos títulos al centro regional y entran directamente sus localizaciones

nivel regional : 34 centros regionales, 23 en provincia, 11 en región parisina, están encargados de la formación y de la información de las bibliotecas, de la promoción del CCN y de la alimentación bibliográfica de la base.

nivel nacional : Está encargado de la coordinación de todas las actividades de la red, hace el control bibliográfico final de los datos y asegura la promoción del CCN en Francia y al extranjero.

Del CCN se obtienen los siguientes productos :

catálogos — papel : selección por biblioteca, región, tema

catálogo en microfichas de las series localizadas (anual)

edición papel del repertorio de bibliotecas (anual)

cintas magnéticas según demanda de los miembros

edición Videotex desde finales de 1990

CD-Rom *Myriade* comercializado a partir de diciembre de 1989.

Esta aplicación ha sido realizada por la sociedad *Jouve*, el logical es "Le Pac" de *Brodart Automation*.

Hay varios niveles de interrogación según el usuario.

### *Utilización de OCLC en Francia*

OCLC<sup>5</sup> es una red informática internacional que todos conocen pues es la más importante : participan. 10. 000 bibliotecas en ella.

La base de datos funciona en conversacional desde 1971 y recogía en 1990, 21 M de asientos de todos tipos de soportes. Su crecimiento anual es de 2 M de asientos.

Ofrece varios tipos de servicios, y cada institución o grupo de instituciones firma un convenio según sus necesidades.

Es una organización autofinanciada dirigida por un consejo de administración y un consejo de usuarios.

OCLC Europe está instalado en Birmingham y tiene relaciones con redes nacionales de varios países : Gran Bretaña, Países bajos, Francia, Alemania, España.

#### *— Implantación en Francia*

En 1987 fue firmado un acuerdo con el ministerio de Educación nacional : las bibliotecas universitarias pueden acogerse a este acuerdo para el tratamiento de las adquisiciones y la conversión de ficheros. En 1990 se creó la asociación "Auroc" que agrupa a una veintena de bibliotecas que participan en este convenio ; Auroc tiene la responsabilidad de la red en Francia : afiliaciones, formación, negociaciones con OCLC.

En 1991 ha sido firmada una nueva convención entre la DPDU (Ministerio de Educación nacional), AUROC, el Sunist y OCLC. La DPDU financia y organiza los servicios automatizados, Auroc está encargado de la formación y de la promoción de los productos y servicios, el SUNIST es el distribuidor del Pancatalogue. Las bibliotecas hacen la catalogación en un sistema local (PC) utilizando el CD-Rom OCLC o la base en línea cuando la información no figura en el CD. OCLC devuelve directamente los asientos recuperados, enriquecidos con las localizaciones. Los asientos alimentan la base Pancatalogue.

### *Rameau*

Rameau es una lista de autoridades / materias destinadas a ayudar en la indización : es un lenguaje documental enciclopédico estructurado que permite la construcción de encabezamientos de materias ; su base es el fichero de autoridades materias de la Biblioteca nacional, compuesto a partir del "Répertoire des vedettes-matières de l'université Laval", traducción de los "Library of Congress subject headings".

Hay relaciones de sinonimia entre términos seleccionados y términos

excluidos y relaciones de asociación jerárquicas o no entre términos seleccionados. En 1990 tenía 12. 000 asientos de autoridades y 75. 000 términos excluidos.

— *Estructura funcional* :

Rameau depende del ministerio de Educación nacional.

La BN alimenta la base con su fichero y sus puestas al día regulares, tiene la responsabilidad de las validaciones y de la formación (Centre de coordination bibliographique et technique). La Cellule nationale de coordination de l'indexation-matières asume la responsabilidad técnica y financiera. Los usuarios pueden proponer algunos términos y comunicarse por correo electrónico. El acceso se hace vía Sunist para las bibliotecas universitarias y algunas municipales.

— *Productos* :

Edición en microfichas (semestral)

Edición papel para los nombres comunes

Guía de indización y manual de interrogación

Rameau es utilizada por bibliotecas de diversos tipos y constituye un instrumento de trabajo común para bibliotecas ya organizadas en redes (OCLC, SIBIL)

Desde 1990 algunas bibliotecas especializadas tienen una delegación de autoridad para la validación de los asientos en una disciplina (matemáticas, física...)

Los usuarios participan en la evolución de la base, proponiendo modificaciones y enriquecimientos.

Rameau interesa también a las bibliotecas extranjeras, puede ser la base de cooperación internacional muy interesante y útil.

### *Diversas realizaciones de las bibliotecas universitarias*

La mayoría de las bibliotecas públicas, y la totalidad de las bibliotecas universitarias forman parte de una red nacional de *Préstamo entre bibliotecas*, llamado *PEB*. La red cuenta con 250 instituciones y el 90% de éstas son bibliotecas de las Universidades. Cualquier lector de una de estas bibliotecas puede pedir un libro — o una reproducción de un artículo — que no encuentra en su región. Las cifras de préstamo de libros aumentan cada año y se sitúan alrededor de medio millón (eso representa 1. 700 préstamos cada día).

El PEB está articulado con la organización de los CADIST, que hemos visto al principio de esta comunicación. Los centros CADIST, especializados en una disciplina, constituyen un polo de recepción de demandas y envían el documento pedido por cualquier biblioteca

adherida a la red PEB cuando la biblioteca más cercana no posee el documento.

El PEB está automatizado en casi 120 bibliotecas de la red aunque las peticiones manuales existen todavía —, y este sistema permite que, rápidamente, en cualquier lugar del país, un lector pueda conseguir el documento que necesita. Este sistema va ser extendido a otros países europeos, en el proyecto ION.

***El CD-Rom de las Bibliotecas universitarias*** : Es otro intento de cooperación : tres bibliotecas situadas en la Montagne Sainte Geneviève, en París, han producido un CD-Rom comun. Las bibliotecas son la Sorbonne, Cujas (derecho, economía) y Sainte Geneviève. Cada biblioteca tiene un sistema automatizado diferente : Sibil en la Sorbonne, OCLC en Cujas, BN-Opale en Sainte Geneviève. El CD-Rom es un CD-Rom "charter", los ficheros no están fusionados, los índices tampoco y cada catálogo es autónomo. El CD-Rom permite una difusión amplia de estos catálogos, ayuda a la localización y permite una gestión automatizada del préstamo por impresora.

### ***Sistemas de información especializados***

La documentación y la información sobre América Latina se encuentran en los centros que hemos descrito, como parte integrante de los fondos. La Biblioteca Nacional posee un fondo importante sobre América Latina en ciencias humanas y sociales y en literatura. Muchas bibliotecas universitarias tienen fondos notables sobre América Latina, como la de Tolosa ; en algunas de estas últimas hay departamentos especializados, como en la BDIC, por ejemplo, dedicada a la vida política, económica y social del siglo XX y que tiene fondos raros sobre partidos y sindicatos latinoamericanos<sup>6</sup>.

El centro documental especializado únicamente sobre América Latina es el del Instituto de altos estudios de América Latina (IHEAL), de París, que está empezando su automatización. Este Instituto es el núcleo de la ***Red documental latinoamericana***, dependiente del CNRS, reuniendo a las bibliotecas y centros de documentación que tienen un interés sobre América Latina. Esta red tiene por objeto el asegurar la coordinación de la documentación y de la información sobre América Latina en Francia ; está compuesto por 13 centros miembros y 7 centros asociados (entre estos últimos, hay centros de Bélgica y de Canadá francés).

La ***base de datos América Latina*** está realizada por esta red ; creada en 1981, la base se puede interrogar a partir de un terminal de ordenador o de un "minitel", por autor o tema, y se puede pedir los documentos como

en los otros servicios del INIST (este base de datos, automatizada desde 1981 tiene alrededor de 10. 000 referencias, y crece cada año casi 1. 000 referencias)?.

La red publica también el *Boletín bibliográfico America latina* cada seis meses y cuenta hasta ahora con 19 números. La red ha publicado también un *Catálogo de tesis sostenidas en Francia*, un *Catálogo de revistas latinoamericanas existentes en Francia*, un *Repertorio de Americanistas franceses*, y un Boletín de información llamado *Alizés*.

## Proyectos en curso

### *El proyecto de la Bibliothèque de France*

El objetivo esencial del proyecto es realizar una biblioteca de nuevo tipo cuya misión será cubrir todos los campos del conocimiento y poner sus fondos a la disposición de todos. Esto supone una gestión nueva, un funcionamiento en red y la utilización de procedimientos nuevos para el acceso a distancia.

— La nueva gestión debe pasar por la modernización de la Bibliothèque nationale (es decir la informatización total de su catálogo y la modernización de la comunicación) y un concepto de biblioteca “flexible” que utilice la comunicación electrónica, la numerización, la re-orientación etc...

— El funcionamiento en red se justifica porque la BDF debe poseer fondos en todas las áreas del conocimiento, lo que impide la exhaustividad en un lugar único, y porque se quiere contar con la riqueza de los fondos a nivel de todo el país.

— La transmisión de documentos debe permitir que todos los lectores dispongan de todos los documentos, cualesquiera que sean la distancia y la hora. La numerización permite la reproducción de documentos y su encaminamiento : difusión desde la BDF.

La BDF debe disponer de 300. 000 documentos numerizados en 1995, fecha de apertura y la numerización se podrá hacer según las peticiones.

Organización de la red

La BDF selecciona polos asociados en función de la calidad de sus fondos, la capacidad de acogida del público y la voluntad política fuerte de las administraciones locales. Servirán de base para el futuro catálogo colectivo francés.

\* Las bibliotecas municipales que tienen fondos patrimoniales reciben ayudas de la BDF y del Ministère de la Culture et des Grands travaux



para la conversión retrospectiva de sus catálogos (20 bibliotecas)

\* Las bibliotecas universitarias CADIST y algunas bibliotecas especializadas se constituyen en polos para un campo de especialización concreto después de la conversión de sus catálogos y de la conexión informática para su participación en el futuro catálogo colectivo. Reciben las mismas subvenciones que las bibliotecas municipales y otras de la DPDU (Ministerio de Educación nacional).

Se crearán polos regionales de lectura y documentación que serán constituidos por varias bibliotecas asociadas de la misma ciudad o región. Esta mancomunidad permitirá una partición de las misiones (adquisiciones, conservación..) y un intercambio de servicios. El estatuto de asociación será sometido a una convención que definirá el grado de cooperación : integración en el catálogo colectivo, reparto de adquisiciones, transmisión a distancia, conservación del patrimonio nacional.

### *Catálogo colectivo francés*

Para la información bibliográfica, la BN y la BDF representan el principal depósito de registros bibliográficos y pueden asegurar también su calidad (normas, autoridades). La base inicial contendrá 7 M de asientos provenientes de la BN más los fondos de la BDF (adquisiciones 90-95), más los asientos provenientes de las bibliotecas asociadas. El esquema de la dirección estratégica y la arquitectura funcional están por determinar. Las orientaciones que han guiado los trabajos de preparación de este catálogo son las siguientes :

Está destinado a todos los lectores en casa o en la biblioteca, su manejo debe ser fácil y debe permitir una gran flexibilidad de búsqueda. Recoge monografías y documentos audiovisuales y está vinculado con el CCN / PS, el catálogo de tesis. Los documentos deben estar accesibles. El catálogo asegura la reorientación de las peticiones hacia otros catálogos. El distribuidor almacenaría sólo los índices que dan acceso a los asientos y localizaciones. Estos índices serían compuestos de asientos muy sencillos. Los asientos completos podrían ser consultados para reorientar las peticiones hacia los diversos catálogos en su formato de origen (Pancatalogue, CCN/PS, BN-Opale...). El catálogo debe incluir el repertorio de bibliotecas y debe permitir la recuperación por área geográfica y por establecimiento y pasarelas hacia otras bases (CNRS). Tendrá accesos diferentes según los niveles de público : profesionales, investigadores, público en general. Todos los problemas no están resueltos y será necesario un peritaje de comprobación que se encargará a una sociedad.

### *Pancatalogue*

Pancatalogue es el catálogo colectivo de las monografías conservadas en las bibliotecas universitarias y las bibliotecas de los grandes establecimientos. Es un complemento del CCN y de Téléthèses y un elemento del futuro Catálogo colectivo francés. Las referencias se van incorporando en el catálogo : adquisiciones de las bibliotecas, y asientos de los fondos más antiguos fruto de la conversión retrospectiva. Su objetivo es la identificación y la localización de los documentos. Es un instrumento para el préstamo entre bibliotecas.

— Las fuentes de información que lo alimentan son OCLC, SIBIL o BN-Opale según la elección de cada biblioteca.

— Está organizado como red de catalogación en cooperación en la cual las bibliotecas crean asientos, corrigen o recuperan.

Estos asientos alimentan los catálogos locales y Pancatalogue.

Debe permitir la integración directa de datos de varios tipos según la fuente escogida.

— El acceso estará reservado primero a las bibliotecas participantes y después se ampliará al público con un acceso Videotex.

— El logicial utilizado es el Dobis-Libis de IBM

— Se hará primero una fusión de los datos de indización para eliminar las duplicaciones y una asignación de todas las localizaciones al asiento definitivo.

En una primera fase la base recogerá 260. 000 asientos OCLC

En la segunda fase la base recogerá 200. 000 asientos BN-Opale

En la tercera fase la base recogerá 220. 000 asientos SIBIL

La calidad inicial de los asientos es determinante para el buen logro del catálogo.

— Pancatalogue constituye un primer paso para adelantar el catálogo colectivo francés. Ha dado un gran impulso y orientación para la informatización de las bibliotecas universitarias.

### *El proyecto ION*

El proyecto europeo de préstamo entre bibliotecas ha empezado en febrero de 1990 y ha tomado el nombre oficial de ION Interlending OSI Network<sup>8</sup>. El objetivo principal de este proyecto es realizar la interconexión de las tres redes automatizadas de préstamo entre bibliotecas (el LASER inglés, el PICA holandés y el PEB francés) y mejorar los servicios de préstamo internacional. Todas las bibliotecas francesas miembros de la red PEB podrán recibir directamente peticiones

internacionales de Gran Bretaña y de los Países Bajos ; pero, sólo los centros CADIST podrán hacer peticiones, para ellos mismos o para otras bibliotecas.

Como hemos visto, el proyecto de creación de la Bibliothèque de France suscita una reflexión general e impone la necesidad de revisar algunos funcionamientos. Constatamos que la cooperación europea empieza y debe desarrollarse en los próximos años, por ejemplo : préstamo entre bibliotecas y normalización de CD-Rom

La existencia del REDIAL — que es, para América Latina, un prototipo de la coordinación que se puede hacer en una area cultural — es una etapa importante en la constitución de redes especializadas.

Los medios tecnológicos existentes permiten todo tipo de cooperación, pero lo que falta muy a menudo, en Europa, y, en todo caso en Francia, es el aumento de los recursos humanos.

## NOTAS

(1) Para las ciencias humanas y sociales, existen los CADIST siguientes : arte y arqueología, etnología, prehistoria, gestión y ciencias económicas, historia moderna y contemporánea, relaciones internacionales y mundo contemporáneo (siglo XX) [la *BDIC* es este CADIST], ciencias jurídicas, ciencias políticas y ciencias religiosas.

(2) La base *Opaline* está especializada en documentos audiovisuales, musicales e iconográficos.

(3) Como las bibliotecas de Montpellier, Aix-Marseille, Bordeaux, Toulouse, la biblioteca de la Sorbonne...

(4) *Serveur universitaire national pour l'information scientifique et technique.*

(5) *Online Computer Library Center.*

(6) Cf. el artículo : "Acción de recuperación y salvaguardia de la información sobre los movimientos sociales en América Latina".

(7) Para más detalles, cf. Adelaida Román, *Las bases de datos europeas con información sobre América Latina.*

(8) *OSI : Open System Interconnexion.*